

# GUIPAVAS

## LE MAGAZINE

# 15  
SEPT • OCT 2025

LE RENDEZ-VOUS D'INFORMATION DE LA VILLE DE GUIPAVAS

GRAND FORMAT

**PLEIN VENT  
POUR L'ALIZÉ**

Chers habitants,  
Après un été riche en moments de détente et de rencontres, c'est avec beaucoup d'enthousiasme que nous retrouvons l'effervescence de la rentrée ! C'est le moment des nouveaux départs, des projets et des bonnes résolutions qui nous poussent à avancer ensemble.

Cette année, septembre revêt un charme tout particulier : après une année de silence, notre salle de spectacle, l'Alizé, rouvre enfin ses portes ! Elle revient plus belle, plus accueillante, prête à vibrer à nouveau au rythme des artistes, des musiciens, des comédiens et de toutes ces expressions culturelles qui font la richesse de notre commune !

Alors, prêts à écrire ensemble une nouvelle page de la vie culturelle locale ?

Belle rentrée à toutes et à tous !



Tudoù ker,  
Goude un hañvezh puilh gant mareoù diskuizhañ hag ober anaoudegezh gant tud nevez ec'h adkavomp birvilh an adkrog gant kalz plijadur ! Ar mare eo evit kregiñ gant traoù nevez, sevel raktresoù ha kaout youl hag a sikour ac'ha-nomp da vont war-raok asambles.  
Er bloaz-mañ eo kaeroc'h miz Gwengolo eget boaz : cho-met e oa didrouz hor sal-arvestoù, an Avel-genwerzh, e-pad ur bloavezh ha digeriñ a ra en-dro a-benn ar fin ! Digeriñ a ra he dorioù, kaeroc'h eget biskoazh, ha gwelloc'h an degemer enni, prest da dridal diouzh luskoù an arzourien, ar sonerien, ar gomedianed hag an holl zoareoù sevenadur a ya d'ober pinvidigezh Gwipavaz !  
Ha neuze, prest oc'h da skrivañ asambles ur bajenn nevez e levr ar sevenadur en hor c'humun ?

Distro mat d'an holl !

**NICOLAS  
CANN**

Adjoint à la culture et à l'animation  
Eilmaer evit ar sevenadur hag ar buheziñ



Ville de Guipavas

## RÉAMÉNAGEMENT DU CENTRE-VILLE FIN DE PHASE I DES TRAVAUX

La première phase des travaux de réaménagement s'achève avec la fin de l'été. L'ancienne place Saint-Herbot s'est déjà métamorphosée avec la pose de bordures, d'emmarchements, de pavés enherbés et d'un nouvel éclairage. Elle repose en outre sur des bassins d'infiltration des eaux pluviales. Depuis fin juillet, la venelle d'Armorique est réouverte à la circulation en sens unique vers la mairie. La végétalisation attendra encore la période de plantation optimale c'est-à-dire cet automne. Le nouveau parking va être accessible à la mi-septembre. Cette ouverture marquera une nouvelle étape : le démarrage des phases 2 et 3 qui, pour optimiser la durée du chantier, se dérouleront en même temps jusqu'en février prochain. La zone impactée s'étendra alors de la place Saint-Éloi à la rue de Paris avec une emprise évolutive selon l'avancée des travaux. Ceux-ci démarreront du rond-point Saint-Éloi pour redescendre vers l'église. Rappelons que pendant le chantier, la circulation des piétons est maintenue afin de permettre l'accès aux commerces, aux services et aux habitations. Une déviation pour les véhicules et les bus sera mise en place. ●

### À LA UNE



Photographie issue de l'exposition Henri Boulic, un regard fidèle et passionné. Cette exposition qui ouvre la saison culturelle 2025-2026 est la première à prendre place sur les murs de l'Alizé suite aux travaux de restructuration et d'extension. Cette sélection de clichés est à découvrir jusqu'au 31 octobre.

### SALON D'AUTOMNE

Le Salon d'Automne, 41<sup>e</sup> du nom, fait son grand retour à l'Alizé du 8 au 23 novembre. Les artistes peintres et sculpteurs guipavasiens désireux d'exposer sont invités à s'inscrire **avant le 3 octobre**. C'est l'artiste peintre pastelliste et sculptrice Corinne Caillé qui sera l'invitée d'honneur cette année. Vous souhaitez vous impliquer dans l'organisation du Salon d'Automne ?

Rejoignez l'équipe et devenez bénévole.

Contactez l'Alizé au 02.98.42.71.50 [accueil-alize@mairie-guipavas.fr](mailto:cueil-alize@mairie-guipavas.fr) ●



Directeur de la publication : Fabrice Jacob, Maire de Guipavas  
Rédaction (hors mention) et mise en page : Frédéric Alix, Karine Gaonach  
Impression : Imprimerie du Commerce  
Conception graphique : duneideelautre.com  
Renseignements : Mairie de Guipavas - Place Saint-Éloi - 02 98 42 71 00  
[www.guipavas.bzh](http://www.guipavas.bzh)

# 6

C'est le nombre d'enfants qui seront accueillis à partir de cette rentrée dans la nouvelle unité d'enseignement externalisé (UEE) créée au sein de l'école élémentaire Louis Pergaud. Cette unité permet aux enfants en situation de handicap de bénéficier de l'inclusion scolaire en milieu ordinaire. Les temps inclusifs (12h hebdomadaire) se feront sur le temps de restauration, de sport, de récréation et de projets collectifs avec l'école. Les enfants sont également scolarisés auprès de l'Institut médico-éducatif (IME) Jean Perrin situé à Brest et géré par Les Papillons Blancs du Finistère. ●

## SEMAINE DU GOÛT

### L'IMPORTANT EST DE GOÛTER !

Du 13 au 17 octobre, la Semaine du goût revient pour sa 36<sup>e</sup> édition partout en France. Soucieuse d'accompagner les enfants dans leur apprentissage culinaire, la cuisine centrale de la Ville de Guipavas profite de cette semaine festive pour surprendre les jeunes papilles. Le thème choisi cette année est le trompe-l'œil, ou comment se retrouver à déguster une entrée qui ressemble à un dessert ou un dessert qui a tout l'air d'une entrée. Cette semaine autour du goût promet de belles surprises... Les enfants vont (ré)apprendre que l'important est de toujours goûter, les apparences sont parfois trompeuses. ●



Illustration Adobe Stock

## ACCUEIL DE LA MAIRIE

### TRAVAUX DE RÉAMÉNAGEMENT



Ville de Guipavas

Plus accessible, plus moderne et surtout mieux adapté aux usages, l'accueil de la mairie connaît actuellement un lifting bienvenu.

Un service public de qualité passe par des équipements adaptés. C'est pour répondre à cette maxime que la Ville a entrepris des travaux de réaménagement intérieur du hall d'accueil de la mairie. Le dernier rafraîchissement datait de près de 15 ans. Les travaux qui s'échelonnent jusqu'en novembre vont permettre de gagner en modernité, en accessibilité et en confort de service. « Avec le cabinet d'études EILAD qui nous a épaulés, nous avons vraiment visé à améliorer l'accueil des habitants, en privilégiant la confidentialité des démarches, explique Anne Delaroche, adjointe en charge de l'administration générale. Bien sûr,

nous avons été également très attentifs à améliorer les conditions de travail du personnel. » La réflexion a également porté sur la lisibilité des lieux, grâce à une signalétique plus cohérente, ainsi que sur la réorganisation des espaces afin de fluidifier la circulation et les accès. Ainsi, la zone d'attente sera rapprochée des bureaux et une cloison sera créée afin de bien délimiter l'accueil. L'entreprise SMB Agencement a été retenue pour mener à bien ces travaux, pour un montant de 108 000 € TTC.

L'entrée principale étant inaccessible durant les travaux, le public est invité depuis fin août à accéder à la mairie via la porte de la police municipale située sur la gauche face au bâtiment. ●

## BIBUS

### TARIFS SOCIAUX

Les Guipavasiens ayant un quotient familial inférieur à 813 € et les étudiants boursiers peuvent prétendre à un tarif social pour un abonnement mensuel aux services de Bibus. Une attestation délivrée par le CCAS permet aux bénéficiaires d'accéder aux tarifs sociaux. ●



Renseignements  
02 98 42 71 38

ccas@mairie-guipavas.fr



## ALIMENTATION ET SANTÉ

Le CCAS et l'association Aux Goûts du Jour organisent un cycle de quatre ateliers destinés aux seniors sur l'alimentation et la santé. Ces ateliers se dérouleront les vendredis 7, 14, 21 novembre, de 14h à 16h et le vendredi 28 novembre, de 10h30 à 13h30 autour d'un repas convivial.

Le but est de montrer aux seniors qu'une alimentation saine et variée est un levier efficace pour prévenir l'apparition de troubles psychologiques et conserver une bonne santé. Une diététicienne animera les ateliers ludiques sous forme de conseils diététiques, recettes et jeux pédagogiques. Ces ateliers sont gratuits, sur inscription (places limitées) auprès du centre communal d'action sociale (coordonnées ci-dessus). ●

## SITE INTERNET DE LA VILLE

# LA NOUVELLE VERSION EST EN LIGNE

Depuis janvier, la Ville procède à la refonte de son site internet afin d'offrir une navigation qui soit plus adaptée aux nouveaux usages des habitants. En ligne depuis le 26 août, il se veut plus simple et accessible. Bienvenue sur [guipavas.bzh](http://guipavas.bzh) !

La dernière mouture du site internet de la Ville datait de janvier 2018 », indique Céline Sénéchal, adjointe à la communication. « Sans paraître vraiment dépassé, il ne répondait plus totalement aux attentes en matière de design et d'ergonomie. » Sans compter qu'en sept ans, les évolutions techniques ont été bouleversées et que de nouvelles réglementations (accessibilité, protection des données, etc.) sont apparues. Il nécessitait de surcroît un gros travail en termes de sécurité et de fiabilité.

### UN SITE RÉÉCRIT

Nouveau design de l'interface, arborescence réduite et simplifiée, contenus revus et réorganisés, le site a été totalement réécrit en collaboration avec les services municipaux. Techniquement, il a bénéficié de l'expertise et de l'appui des entreprises Stratis qui est spécialisée dans le numérique pour le secteur public (pour son développement) et de la SCOP Novasys (en ce qui concerne l'hébergement). Comme son prédécesseur, [guipavas.bzh](http://guipavas.bzh) s'adapte toujours quel que soit le terminal utilisé. Le résultat propose des accès rapides sous forme de pictogrammes. Des entrées thématiques regroupées sous les items « Ma ville », « Mon quotidien » et « Mes activités » complètent l'interface d'accueil. L'onglet « Mes démarches » rassemble l'intégralité des formalités nécessaires à la vie de tous les jours (demande de papiers d'identité, formulaires d'urbanisme, accès à l'espace famille, etc.). L'interactivité a aussi été renforcée via la présence de formulaires et la prise de rendez-vous en ligne. La zone de recherche (directement en haut de page) a été optimisée pour permettre une recherche complète et rapide par mots-clés.

### L'ACTUALITÉ PLUS ÉTOFFÉE

Un peu plus bas, les utilisateurs retrouveront toujours les actualités, mais de manière plus étoffée et bien sûr la rubrique « À



Capture d'écran

vos agendas » regroupant les événements proposés par la Ville ainsi que ceux émanant des associations guipavasiennes. La Ville compte sur leur implication pour continuer à faire vivre le site en proposant leurs manifestations. Complété par le bloc « Les rencontres », l'utilisateur peut, en un coup d'œil, prendre connaissance des nombreuses informations locales.

### UNE CARTE DÉTAILLÉE

Divers annuaires (dont celui des associations qui sera finalisé dans les prochains mois) et les dernières publications municipales (« En kiosque ») complètent la page vitrine de Guipavas. Une carte interactive détaillée de la commune a aussi été développée. Grâce à un système de filtres, l'utilisateur peut dorénavant accéder à divers points d'intérêt. Des contenus complémentaires (photos, vidéos, arrêtés, etc.) seront intégrés progressivement. « Cette nouvelle architecture a été pensée pour les utilisateurs », explique Céline Sénéchal. Les impressions et suggestions pratiques contribuent à l'évolution d'un site. Elles permettent de mieux répondre aux attentes quotidiennes de chacun alors n'hésitez pas à transmettre vos remarques et vos idées via [service-com@mairie-guipavas.fr](mailto:service-com@mairie-guipavas.fr). Nous resterons attentifs à vos retours. Pour vous tenir informés, vous pouvez vous abonner à la newsletter de la mairie, présente en bas de page. D'ici là, bonne navigation ! ●

## JOURNÉE DU PATRIMOINE

# BALADE COMMENTÉE AU DOUVEZ



La balade commentée du 21 septembre vous fera découvrir le patrimoine du quartier du Douvez.

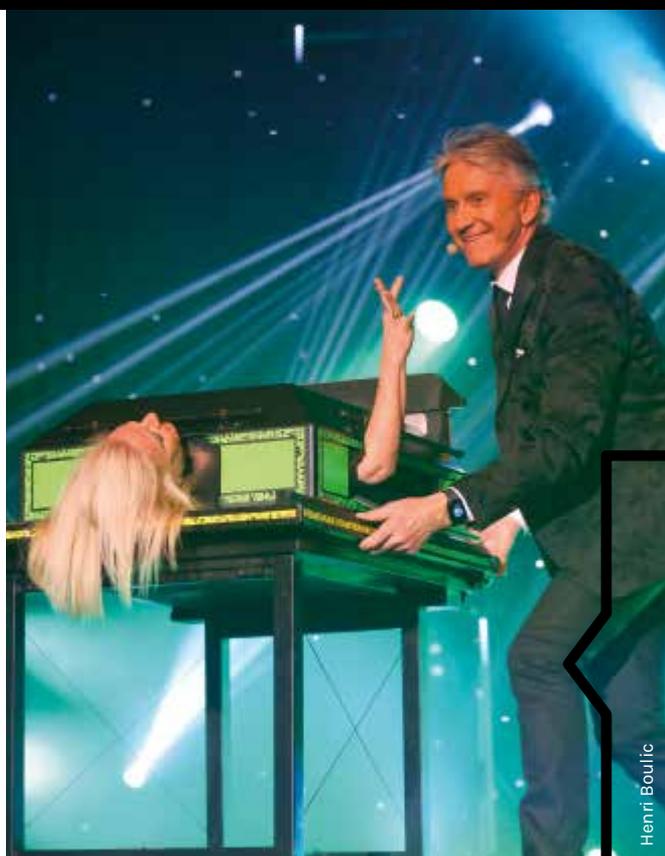
La richesse patrimoniale de la commune conduit, cette année, le promeneur dans une nouvelle boucle du côté du Douvez ! Celle-ci sera à découvrir le dimanche 21 septembre dans le cadre des journées du patrimoine.

Rendez-vous dès 14h30 sur la plage de Pen an Traon pour une balade commentée par l'Association Guipavas identité et patrimoine (AGIP). Vous partirez sur les traces de l'histoire locale : celle du port du Pouldu, des anciens moulins de Poul-ar-Velin, et des manoirs du Douvez qui ont marqué la mémoire du territoire.

### DIX PANNEAUX D'INTERPRÉTATION

Et si vous ne pouvez pas assister à cette balade commentée, vous aurez l'opportunité de découvrir le patrimoine de ce quartier grâce aux dix panneaux d'interprétation qui vont jaloner cette nouvelle boucle. Autant de haltes pour comprendre et ressentir, à votre rythme, cette richesse à la croisée de l'histoire et des évolutions contemporaines. Une jolie promenade culturelle à partager en famille ou entre amis entre nature et histoire. Une brochure avec présentation du parcours sera également éditée par la Ville. ●





Henri Boulic

## EXPOSITION

HENRI BOULIC,  
UN REGARD FIDÈLE  
ET PASSIONNÉ

10 SEPT. &gt; 31 OCT. L'ALIZÉ

Depuis plusieurs années, Henri Boulic accompagne avec discrétion et passion la vie culturelle guipavasienne. Photographe amateur éclairé, il capture les instants forts des spectacles, concerts et événements qui nous font vibrer. Son regard sensible et humain donne à voir l'envers du décor, l'émotion des artistes sur scène et la richesse du lien entre le public et les créations artistiques. Au fil des saisons, ses clichés sont devenus la mémoire vivante de l'Alizé et font rayonner l'âme de nos saisons culturelles. ●

## LE CHEMIN DES MÉTAMORPHES

## THÉÂTRE D'OBJETS

1<sup>ER</sup> OCT. À 15H L'ALIZÉ

Découvrez l'histoire d'Émile, un garçon qui garde tout en mémoire. Un spectacle poétique de la compagnie Singe Diesel. Tout public, dès 5 ans. ●



## LANCEMENT DE SAISON

UN WEEK-END  
FESTIF ET MAGIQUE

Après une saison hors les murs pour cause de restructuration et d'extension, l'Alizé rouvre ses portes et invite le public à venir découvrir sa programmation culturelle 2025-2026, le vendredi 12 septembre à partir de 18h30. Ce temps fort qui fera office d'inauguration promet d'être "décalé" du fait de la présence de la Compagnie *impro infini* avec leur spectacle *Ribinou 2000*. et de la participation de Philippe et son fils Armand Bonnemann. Et comme un bonheur n'arrive jamais seul : l'Alizé offre au public, pour son lancement de saison, le spectacle *Sensations magiques* de Philippe et Emmanuelle Bonnemann, le samedi 13 septembre à 20h30 (gratuit, sur réservation). La représentation ne laissera aucun moment de répit aux spectateurs captivés par ce savoureux mélange de grandes illusions, de manipulations, de mentalisme, de close-up, entremêlés de tours visuels très poétiques. Le tout nécessitant parfois la participation sur scène du public, mais toujours avec élégance, sympathie et beaucoup d'humour. ●



12 ET 13 SEPT.



L'ALIZÉ

ANIMATIONS  
GRATUITESLE RENDEZ-VOUS  
COUP DE CŒUR

## L'AWENA

CONCOURS DE  
DE PUZZLE

SAMEDI 20 SEPT. 14H

Inscrivez-vous seul ou en équipe pour le 1<sup>er</sup> concours de puzzle de l'Awena. Tous les renseignements awena. guipavas.bzh ●

## L'AWENA

## NOUVEAUX HORAIRES

À compter du 2 septembre, la médiathèque Awena change ses horaires. Elle est ouverte au public :

- mardi de 14h à 19h
- mercredi de 10h à 18h
- jeudi de 10h à 13h
- vendredi de 14h à 19h
- samedi de 10h à 17h

Les autres créneaux sont dédiés à l'accueil de groupes et de scolaires. ●

## MARDI CINÉ



9 SEPTEMBRE L'AWENA

Retrouvez la séance de cinéma le 1<sup>er</sup> mardi du mois à 14h30.

Prochain rendez-vous le 9 septembre avec « À la belle étoile » de Sébastien Tulard. ●

# PLEIN VENT POUR L'ALIZÉ

Après une saison nomade hors les murs, l'Alizé vient de regagner ses locaux. Les travaux auront duré moins d'un an pour un coût de 1,2 million d'euros. À la clé, de nouveaux espaces pour l'accueil des artistes et des pratiques culturelles ainsi que des locaux remaniés pour s'adapter aux besoins du pôle culture, sport et vie associative. L'Alizé va pouvoir déployer toute sa voilure et mettre le cap sur une nouvelle saison prometteuse.

Les travaux se sont achevés avant l'été et c'est un centre culturel métamorphosé que vous allez retrouver dès les 12 et 13 septembre lors du lancement de saison (lire également page 5).

## DÉCOUVERTE DES COULISSES

«Ce lancement de saison sera l'occasion de découvrir les nouveaux espaces créés grâce aux travaux, de visiter les coulisses de l'Alizé qui seront forcément ensuite moins visibles pour le

grand public», souligne Nicolas Cann, adjoint au maire, chargé de la culture et de l'animation.

## RETOUR AUX SOURCES

Le public retrouvera bien entendu les marqueurs incontournables de la programmation municipale : les animations et festivités de fin d'année, le retour du festival de magie dont ce sera la 13<sup>e</sup> édition, le festival Théâtre'Alizé (4<sup>e</sup> édition), la Fête de la Bretagne, Du Barouf dans l'bourg et bien entendu la Fête de l'été qui viendra clore la saison (lire le détail ci-dessous). Autre temps fort de l'année : le partenariat avec la salle municipale brestoise Le Mac Orlan et son festival Décadanse.

Avec la réouverture du bâtiment, l'Alizé reprend donc ses bonnes habitudes tout en intégrant les enseignements tirés de la saison nomade qu'elle vient de traverser.

«Le festival Marionnettes en folie ! a rencontré un très joli succès l'année dernière, poursuit



Découvrez toute la programmation de la saison dans la nouvelle plaquette. Elle sera distribuée au forum des associations le samedi 6 septembre, puis disponible auprès des accueils de l'Alizé, de l'Awena et de l'Hôtel de Ville. Vous pourrez également consulter la version numérique sur le site internet de la Ville.

 d'infos sur  
[www.guipavas.bzh](http://www.guipavas.bzh)





Nawel Madani, Trois Cafés Gourmands, Superbus, Sellig, Félix Dhan, Aymeric Lompret sont quelques-uns des artistes proposés par les programmeurs et accueillis par l'Alizé. D'autres spectacles, comme ceux de Calogéro et Paul Mirabel, ont vite été complets.

Nicolas Cann. *La saison nomade nous a permis de tester de nouveaux formats et de toucher d'autres publics. Cela a conforté l'équipe de renouveler cette démarche.*  
Les spectacles hors les murs continueront ainsi de créer des liens avec le territoire.

### SOUTIEN À LA CRÉATION

Les nouveaux aménagements vont permettre de rassembler les pratiques à l'Alizé. La musique et le théâtre ont des espaces dédiés et adaptés. Ils sont regroupés au rez-de-jardin de l'Alizé, au même niveau que le studio d'enregistrement, déjà existant. Dans l'espace d'accueil, de nouveaux espaces de convivialité vont faciliter les échanges. L'une des missions de l'Alizé est de mettre en lumière des compagnies et d'accentuer le soutien à la création locale en accueillant notamment des résidences

d'artistes. La réouverture du centre culturel amène aussi le retour des expositions. La saison débutera par la mise en avant du travail du photographe amateur guipavasien Henri Boulic. Le Salon d'Automne revient également cette année avec près de 200 artistes attendus en novembre.

### DES PARTENAIRES PRÉSENTS

L'Alizé avait besoin d'un nouveau souffle pour rester attractive et continuer à être au service du territoire. Les producteurs locaux, partenaires de longue date, ont d'ailleurs répondu tout de suite présents. De nombreux concerts (notamment Calogéro, Trois Cafés Gourmands, Superbus) et spectacles d'humour viennent étoffer cette nouvelle programmation. ●

## LES 12 ET 13 SEPTEMBRE L'ALIZÉ SE DÉVOILE

LES 12 ET 13 SEPTEMBRE, LORS DU LANCEMENT DE SAISON (LIRE LE DÉTAIL PAGE 5), VOUS AUREZ L'OPPORTUNITÉ DE DÉCOUVRIR LES NOUVEAUX ESPACES HABILLÉS DE L'UNIVERS GRAPHIQUE CHOISI POUR CETTE NOUVELLE SAISON. ON VOUS EN DÉVOILE QUELQUES DÉTAILS...

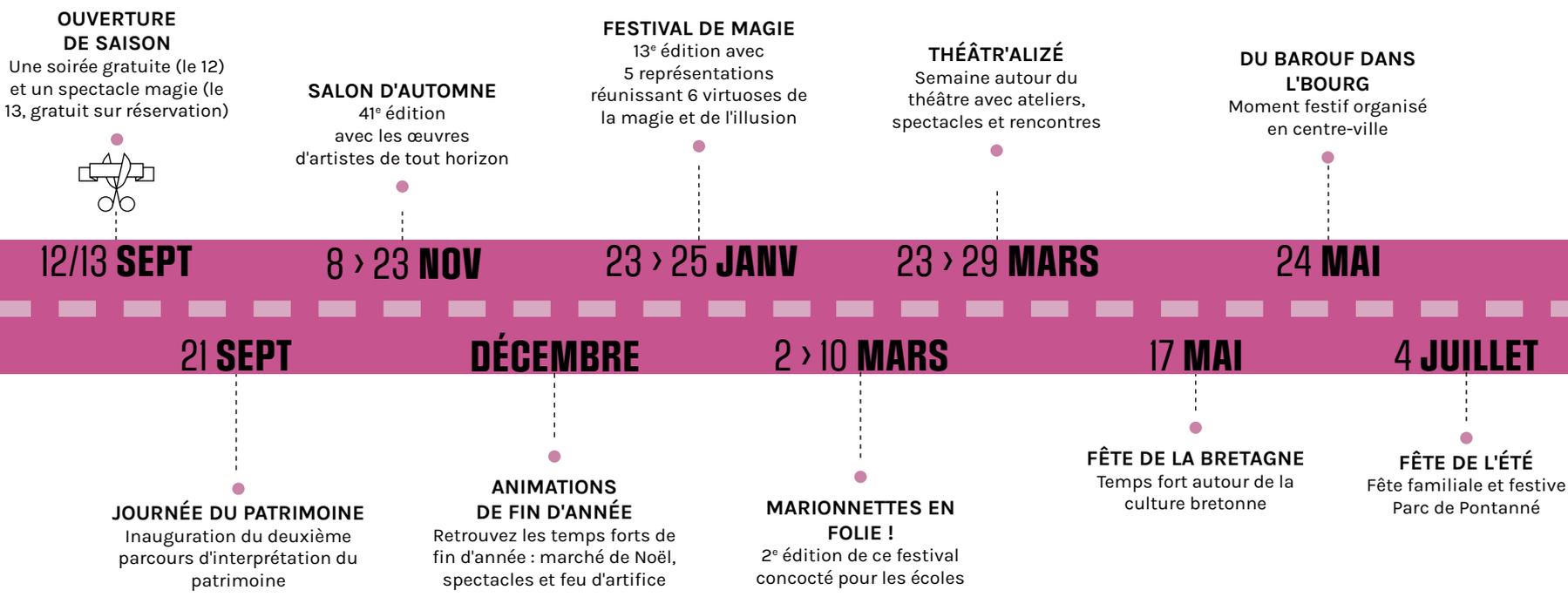
### Découverte des nouveaux espaces

Lors du week-end de lancement de saison, vous pourrez découvrir les espaces d'accueil des artistes (ici la salle de réception créée avec l'extension), le nouveau hall de l'Alizé, plus grand et plus convivial, les salles dédiées aux pratiques culturelles, les loges...



### Un nouvel univers graphique

Qui dit nouvelle saison, dit nouvelle plaquette et création d'un nouvel univers graphique confiées par la Ville à David Vrignaud - Bigno(i)se Graphisme. L'esprit graphique de l'année dernière a été gardé. Vous allez découvrir une maison colorée et personnalisée, reposant sur un lopin de terre pour rappeler la fin des travaux, mais aussi l'idée d'envol, l'envie de vous accueillir et de partager de nouveaux moments magiques. La boule à facettes rappelle le spectacle. Les poissons avec leurs petites couronnes amènent une touche décalée. Quant aux nuages : c'est bien parfois d'avoir la tête dans les nuages et de rêver !



## GUIPAVAS AVENIR (F. JACOB) EN ROUTE POUR 2026

Après avoir assuré la logistique des nombreuses festivités de la ville en fin d'année scolaire et comme chaque été à Guipavas, les services techniques n'ont pas chômé sur de nombreux chantiers, dans les écoles et dans les structures sportives. Des travaux d'entretien et d'amélioration en régie ou par entreprise permettent de répondre aux nouvelles exigences. Ainsi, l'Alizé a rouvert ses portes, le terrain synthétique de Kerlaurent a fait peau neuve, la cour de récréation de l'école Jacques Prévert a été désimperméabilisée, le pas de tir extérieur des archers inauguré et la place Saint Herbot rouvre ce mois-ci.

Les travaux de requalification du centre bourg vont bon train, même si nous entrons dans une phase plus contraignante, les commerces

doivent rester accessibles. Nous vous remercions de soutenir nos commerçants et vous invitons à garder vos habitudes.

Les prochaines élections municipales se dérouleront en mars 2026, la campagne officielle démarre dès ce mois de septembre, la communication sera donc plus restreinte dans les prochains mois.

L'équipe majoritaire Guipavas Avenir, sincère et fidèle à ses engagements, boucle le programme proposé en 2020 et travaillera avec vous cet hiver à l'élaboration de celui du prochain mandat.

Nous vous souhaitons une belle rentrée.

----- GROUPE MAJORITAIRE • [guipavasavenir29490@gmail.com](mailto:guipavasavenir29490@gmail.com) -----

## INITIATIVE CITOYENNE POUR GUIPAVAS (C. LE ROY) UNE AUTRE APPROCHE

C'est déjà la rentrée, avec son lot de nouveautés et aussi la reprise des habitudes de travail, d'études, de difficultés parfois. Notre groupe, Initiative citoyenne pour Guipavas (Ici pour Guip) sera comme toujours, à votre écoute, à vos côtés pour accompagner. Actuellement, nous sommes un groupe d'opposition, minoritaire au sein d'un conseil municipal dominé par le groupe majoritaire du maire, mais nous sommes un groupe ouvert, critique et constructif au sein de cette assemblée. Depuis plus de cinq ans, nos quatre élus ont étudié, débattu, chacun des sujets présentés au vote. Ils ont également souvent proposé des améliorations. Nous avons malheureusement rarement été entendus, tant le climat délétère empêchait tout débat sain et fructueux. Sur plusieurs sujets, nous avons exprimé notre accord sur le fond, tout en désapprouvant la méthode de la municipalité. Nous avons par exemple réclamé plusieurs fois une rencontre avec les rive-

rains de Kervillerm, à chaque fois repoussée. À six mois des élections municipales, nous nous engageons à continuer notre action au service des Guipavasiens. Et nous serons prêts à devenir le groupe majoritaire et exercer la direction des affaires municipales. Nous y aurons une autre approche, d'autres méthodes. Ainsi, par exemple, nous ne remettons pas en cause les chantiers importants actuel ou en projet, comme l'aménagement du centre-ville, la salle omnisports à Coataudon, des investissements nécessaires, indispensables, mais nous aurions conduit la concertation, l'information de façon plus précoce, plus effective, plus à l'écoute des habitants. Fidèles à nos convictions, nous vous proposerons en mars 2026 un projet bâti avec vous et surtout une autre façon de vivre la démocratie à Guipavas.

[www.icipourguip.bzh](http://www.icipourguip.bzh) • [www.facebook.com/ICIpourGuip](https://www.facebook.com/ICIpourGuip) • [www.twitter.com/@icipourguip](https://www.twitter.com/@icipourguip)

----- GROUPE MINORITAIRE • [icipourguip@gmail.com](mailto:icipourguip@gmail.com) -----

## GUIPAVAS PASSIONNEMENT (I. BALEM) COMME NOUS, OSEZ L'ENGAGEMENT !

En ce début septembre, nous souhaitons à tous une bonne rentrée scolaire, étudiante, professionnelle, sportive ou associative.

Depuis 2020, nous avons à cœur d'être des élus engagés, à votre service et à votre écoute, soucieux de remplir notre rôle d'élus minoritaires en démocratie. L'exercice peut s'avérer compliqué voire risqué. Ainsi, une élue de notre groupe a reçu fin mars 2025 un courrier d'un avocat la menaçant de possibles poursuites judiciaires contre elle (et non contre notre groupe de 3 élus) pour nos écrits dans le magazine municipal et sur notre site Facebook. Ont suivi un réquisitoire violent du maire envers elle au conseil municipal du 2 avril et une tribune à charge du maire et de ses acolytes dans le magazine de mai-juin.

Que des voix contradictoires puissent se faire entendre est l'essence même de la démocratie qui demande à être nourrie, respectée, écoutée. Certains sujets, comme le projet d'équipement sportif de Kervillerm, ont montré la nécessité de porter la voix de ceux qui n'ont pas été associés audit projet même si, dans les faits, entendre est une chose, écouter pour en tenir compte en est une autre.

Aussi, en vue des municipales de mars 2026, «Osez l'engagement» comme vous y incite la campagne de l'association des Maires de France. Malgré les difficultés, être élu c'est participer à renforcer le lien social, contribuer à l'amélioration du quotidien de tous les Guipavasiens et travailler à garantir la démocratie locale.

----- GROUPE MINORITAIRE • [guipavas.passionnement@gmail.com](mailto:guipavas.passionnement@gmail.com) -----

## UNION POUR GUIPAVAS (E. MORUCCI) UNION POUR GUIPAVAS VOUS SOUHAITE UNE BELLE RENTRÉE SCOLAIRE ET PROFESSIONNELLE

Cette période marque également une étape importante pour la vie municipale : le conseil entre dans la dernière phase de son mandat avant les élections.

Ce temps invite à la réflexion et à l'engagement. Il s'agit de penser l'avenir de Guipavas de manière équilibrée, pour en faire une ville où il fait bon vivre, conciliant développement, respect de l'environnement, et qualité de vie pour tous. Nous ne devons pas réduire notre commune à un simple espace d'activités ou à une ville-dortoir.

L'avenir passe par des choix ambitieux et responsables : adapter notre économie aux enjeux écologiques, penser l'aménagement du territoire en lien avec Brest Métropole, répondre aux défis de la mobilité, de la qualité de l'air, de l'eau, et du logement. Il est également essentiel de

développer un véritable projet culturel, éducatif et social, de renforcer la tranquillité publique et de revitaliser notre centre-ville.

Nous regrettons que certains projets structurants, comme celui de Kervillerm, aient été menés sans réelle concertation avec les habitants ni prise en compte des propositions des groupes minoritaires. Cela interroge sur le fonctionnement démocratique et la gouvernance locale. Une démocratie locale vivante suppose l'écoute, le dialogue, et la transparence.

De nombreux points subsistent : avenir du quartier de Coataudon, quid du futur stade ? Autant de sujets qui méritent une réflexion partagée et ambitieuse.

----- GROUPE MINORITAIRE • [emmanuel.morucci@mairie-guipavas.fr](mailto:emmanuel.morucci@mairie-guipavas.fr) -----



1949 : départ pour la tournée de pain avec au premier plan Éliane Poder

DR

1945

LA FAMILLE PODER  
S'INSTALLE COMME BOULANGER  
AU BOURG DE GUIPAVAS



1971

LA BOULANGERIE  
PODER CESSE  
SON ACTIVITÉ

LA DERNIÈRE LIVREUSE DE PAIN

# EN VOITURE À CHEVAL

Après la guerre de 39-45, la boulangerie Poder (Le Fournil aujourd'hui) se servait encore d'une voiture à cheval pour aller livrer le pain. C'est la fille aînée du boulanger, Éliane, née en 1932, qui dès l'âge de 16 ans fut chargée de ce service de livraison à domicile avec son cheval Tintin. Elle a confié ses souvenirs à Michel Boucher.

**E**liane partait en tournée de pain quatre jours par semaine avec sa grosse sacoche de cuir qui lui servait de tiroir-caisse. Les pains ronds de six livres, «les miches de trois», les petites brioches, les biscuits et les paquets de farine étaient rangés sur des étagères en bois des deux côtés de la voiture à capote. Sans oublier les deux sacs de son dans le coffre à l'arrière de la carriole. Et hue cocotte ! Départ du bourg à 13h30 les mardi et vendredi pour la livraison du Douvez et les mercredi et samedi pour la tournée du Vizac, de Lavallot et le long de la route de Brest. Retour au bourg vers 7h du soir et parfois même dans la nuit en hiver, éclairée seulement par la faible lueur d'une petite lanterne accrochée à la carriole ! Mais il y avait toujours la pause café/brioche appréciée au bistrot épicerie «chez Jeannette» au Douvez !

## UNE CORNE POUR APPELER LES CLIENTS

Mais parfois la boulangère ne trouvait personne à la maison. Les hommes et les femmes étaient au champ pour les sarclages, la moisson, le ramassage des patates, etc. Éliane déposait alors le pain dans un «boutoc» laissé au bout du chemin menant à la ferme ! À Saint-Yves, elle mettait le pain dans des paniers d'osier à l'intérieur d'une grange près de la chapelle puis le recouvrait de sacs de jute pour le protéger des souris après avoir ramassé au fond des «boutoc» «les bons de pain». En effet, les paysans et les boulangers faisaient encore l'échange blé/pain ! Le cultivateur confiait son blé au boulanger. Le meunier meulait le grain et livrait la farine au boulanger, lequel remettait alors des «tickets de pain» au paysan. Celui-ci pouvait ainsi échanger son propre blé

contre du pain à l'année sans utiliser d'argent.

## TINTIN S'EMBALLE

Éliane a parfois eu des frayeurs, surtout lorsque Tintin a pris le mors aux dents sur la route de la vallée de Kerhuon et a fait cabaner la carriole remplie de marchandises dans les virages du Coz Castel ! Plus tard, sur la même route, Tintin voulant se remettre d'aplomb dans ses harnais s'est mis à reculer dangereusement et il s'en est fallu de peu que la carriole ne tombe dans «l'étang à Burel» ! Autre péripétie : dans la descente de Pont Olivier, l'essieu de la voiture à cheval s'est cassé et les roues sont parties à droite et à gauche ! Mais en 1950 une autre époque s'ouvre. Pour Tintin c'est la retraite bien méritée, car Éliane fait désormais ses tournées au volant d'une voiture. ●

Michel Boucher (AGIP)



Goude ar brezel 39-45 e rae c'hoazh ar stal-vara Poder (Le Fournil hiziv an deiz) gant ur wetur dre gezeg evit kas ar bara. Merc'h henañ ar ba-raer an hini eo, Éliane, bet ganet e 1932, a oa bet karget d'ober war-dro kas bara da di an dud asambles gant he marc'h Tintin. Kontet he deus he eñvorennoù da Michel Boucher.



Remerciements à Mme Éliane Michel (née Poder) pour son témoignage.

VIE ÉCONOMIQUE

# C'EST NOUVEAU !



Vous venez de créer votre entreprise sur Guipavas ? Cette rubrique est pour vous ! Envoyez-nous une courte présentation de votre entreprise avec éventuellement une photo. La parution dans le magazine est gratuite. Elle est réservée aux entreprises de Guipavas nouvellement créées.

**NOUS CONTACTER**

service-com@mairie-guipavas.fr



**MES PETITS PERSOO**

Morgane Le Jar a créé sa **marque de vêtements** après 15 ans d'expérience dans le commerce et la vente. Mes Petits PersOo s'adresse aussi bien aux petits comme aux plus grands, jusqu'aux tailles adultes. Vous y trouverez des illustrations créées de A à Z et, élaborées par une imprimerie locale en sérigraphie ou broderie, ainsi que des pièces plus basiques, pour satisfaire tout le monde. La jeune cheffe d'entreprise se concentre pour le moment sur la vente en ligne.

☎ 06 69 62 87 78

<https://mes-petits-persoo.fr>

**L'INDÉPENDANT.OPTICIENS**

Bienvenue chez L'Indépendant. Opticiens, votre nouveau magasin à Guipavas. Derrière ce nom, deux passionnés du métier : Jeanne et Quentin, opticiens indépendants, engagés pour une vision de qualité et un service personnalisé. Découvrez leur sélection de montures pour adultes et enfants. Pour les verres, ils font confiance à Nikon, verrier reconnu pour son excellence.

☎ 02 77 70 53 48

✉ [mdcoptique@gmail.com](mailto:mdcoptique@gmail.com).

📍 73 rue de Brest

Du lundi au samedi, de 9h à 12h30 et de 13h30 à 19h (fermeture à 18h le samedi)

**FORMATION PREMIERS SECOURS**

Trois sessions de formation aux premiers secours (PSC) seront proposées aux associations afin de leur permettre de sécuriser leurs événements et d'adopter les bons gestes. Elles sont programmées le 22 septembre, les 11 et 31 octobre. Renseignements et inscriptions auprès du service sport et vie associative (SSVA). ●

VIE ASSOCIATIVE

# DEUX TEMPS FORTS À LA RENTRÉE

C'est la rentrée aussi pour les associations guipavasiennes. Deux temps forts sont d'ores et déjà inscrits à leur agenda.

**FORUM DES ASSOCIATIONS**

Elles seront présentes au Forum des associations, le samedi 6 septembre, pour présenter leurs activités et faire le plein de nouveaux adhérents. Ce premier temps fort a lieu cette année encore à la halle du Moulin neuf, de 9h à 16h30. Il sera suivi du Trophée des champions et des bénévoles, de 16h30 à 17h30.

**RÉUNION DE RENTRÉE**

Et pour lancer cette nouvelle année, la Ville propose aux associations une réunion de rentrée, le jeudi 18 septembre, à 18h30, à l'auditorium de l'Awena.

L'occasion de faire le plein d'informations pratiques sur le fonctionnement des équipements de la Ville, le matériel, les affichages, les subventions, etc. Cette réunion permettra aussi de rappeler le fonctionnement du service sport et vie associative (SSVA), porte d'entrée des associations. ●



**SSVA : 02 98 42 71 10**

**Heures d'ouverture au public**

Lundi : 9-12h / 14h30-17h30  
 Mercredi : 9h-12h  
 Jeudi 9h-12h / 14h30-17h30  
 Vendredi : 9h-12h / 14h30-17h30  
 Permanence téléphonique le mercredi de 14h30 à 17h30  
[ssva@mairie-guipavas.fr](mailto:ssva@mairie-guipavas.fr)

**RECHERCHE BÉNÉVOLES**

La prochaine campagne nationale des banques alimentaires, organisée à Guipavas en partenariat avec le centre communal d'action sociale (CCAS), se déroulera vendredi 28 et samedi 29 novembre. Vous souhaitez vous investir et donner quelques heures pour aider à collecter les produits aux entrées des supermarchés ? Rejoignez les équipes de bénévoles ! N'hésitez pas à contacter dès à présent le CCAS au **02.98.42.71.38**. ●



La nouvelle édition de l'annuaire des associations sera distribuée lors du Forum le samedi 6 septembre. Outre les coordonnées des associations, il regorge également de conseils pratiques pour les bureaux et bénévoles associatifs.



## ANNONCEZ VOS ÉVÉNEMENTS !

Le prochain numéro du magazine de Guipavas couvrira les mois de novembre et décembre 2025.

**Vous avez une manifestation, un événement sur cette période ? Faites-le savoir !**

Remplissez le formulaire en ligne sur [www.guipavas.bzh](http://www.guipavas.bzh) pour le 10 octobre au plus tard.



Illustration Adobe stock

## SPORT LOISIRS CULTURE

## AIDE FINANCIÈRE

Le CCAS renouvelle le dispositif d'aide financière afin de faciliter l'adhésion des familles guipavasiennes aux activités sportives, culturelles et de loisirs se déroulant sur la commune. Cette aide, sous forme de coupons à remettre aux associations concernées, est réservée aux familles dont le quotient familial est inférieur ou égal à 800 €.



## SAMEDI 11 OCTOBRE

## SORTIE SUR L'ESTRAN

Venez découvrir la richesse de la flore et de la faune présentes sur le littoral, plage Pen an Traon, grâce à cette nouvelle sortie organisée par l'association Bretagne Vivante. Au programme : plantes halophiles, algues marines, faune de l'estran et observation de l'avifaune Tout public, sans pré-requis. De 13h à 16h. *Sortie gratuite. Inscriptions : [animation-brest@bretagne-vivante.org](mailto:animation-brest@bretagne-vivante.org)*

## INSCRIPTIONS

## REPAS DES AÎNÉS

La municipalité convie les Guipavasiens(nes) né(es) en 1950 et antérieurement ainsi que leur conjoint au repas des aînés le lundi 27 octobre à 12h à l'Alizé. **Inscriptions au repas jusqu'au 10 octobre auprès du CCAS.** Les personnes ne pouvant pas se déplacer et participer au repas recevront un colis. Le service de transport Guip'Tad sera proposé pour cet événement.

## VENDREDI 19 SEPTEMBRE

## DON DE SANG

Nouvelle collecte de sang organisée salle Jean Monnet, de 8h30 à 13h, avec crêpes faites sur place. Les produits sanguins ont une durée de vie limitée, les dons doivent être réguliers.

Pour faciliter votre venue, inscrivez-vous en ligne ou par téléphone au 02 98 44 50 77.



Illustration Adobe stock



d'infos sur [www.guipavas.bzh](http://www.guipavas.bzh)

LES RENDEZ-VOUS

## ALC GYM INSCRIPTIONS

**3, 5 ET 6 SEPT.** **YVES KERJEAN**  
Inscriptions pour la saison, mercredi 3 et vendredi 5 septembre de 18h à 20h et le samedi 6 septembre, de 10h à 12h. Espace Yves Kerjean, 2 rue de l'Amicale, Coataudon.

## ACCUEIL VILLES FRANÇAISES (AVF)

**8 SEPTEMBRE** **SIMONE VEIL**  
Reprise des activités de l'AVF à partir du 8 septembre, espace Simone Veil. Goûter de bienvenue, salle Jean Monnet, vendredi 3 octobre. Visite de la nouvelle exposition au Fhel de Landerneau, mercredi 15 octobre.  
[avf.guipavas-thyreun@wanadoo.fr](mailto:avf.guipavas-thyreun@wanadoo.fr)

## SORTIE CULTURELLE GDR ÉVASION

**18 SEPTEMBRE** **CÔTES-D'ARMOR**  
Le matin, balade commentée en barque pour visiter 50 lavoirs. Repas au restaurant La Vallée à Pontrieux, puis visite de la biscuiterie Menou. Départ 7h45.

Inscription : 02 98 84 85 82 ou 02 98 84 73 39

## PATRIMOINE VISITES DE MANOIRS

**20/21 SEPT.** **VIZAC - FROUTVEN**  
Durant les Journées du patrimoine, visite du manoir du Vizac (samedi et dimanche à 15h, réservations au 06 13 55 21 44). Visite du manoir du Frouvtven (samedi à 14h et 17h, dimanche à 15h, réservations au 06 73 63 41 88).

## COLLECTE DE LIVRES

**4 OCTOBRE** **JEAN MONNET**  
Collecte de livres et de disques au profit de Secours des Hommes en vue de la foire du printemps 2026. De 10h à 12h sur le parking de la salle Jean Monnet. Livres en bon état, sauf scolaires et encyclopédies.

## FOIRE AUX PUCES

**26 OCTOBRE** **MOULIN NEUF**  
Foire aux puces de Secours des Hommes Dimanche 26 octobre, Halle du Moulin-Neuf de 8h à 17h30. Expositions de véhicules anciens (Les Vieux pistons bretons) et de photos. Petite restauration.  
Entrée 1,50 €, gratuit - 12 ans (CB possible)

# VIE CITOYENNE

## BUHEZ KENVROAD



## URBANISME

### DÉCLARATIONS PRÉALABLES

### PERMIS DE CONSTRUIRE

Conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), la Ville de Guipavas ne publie plus la liste des autorisations délivrées dans *Guipavas le magazine*. Celles-ci sont à retrouver à l'accueil de l'Hôtel de Ville et sur le site internet [www.guipavas.bzh](http://www.guipavas.bzh)

## DEMANDEZ LE PLAN DE LA VILLE !

La Ville de Guipavas édite un plan de la ville détaillé. Vous pouvez le retirer gratuitement à l'accueil de l'Hôtel de Ville. Il est aussi à retrouver sur le site internet [www.guipavas.bzh](http://www.guipavas.bzh). En plus d'un index des rues, vous y trouverez également la localisation des principaux équipements de la ville ainsi que des zooms sur plusieurs quartiers.

## OBJETS TROUVÉS

De nombreux objets trouvés sont rapportés tous les mois en mairie : lunettes, doudous, téléphones, papiers d'identité, clés, etc.

### **VOUS AVEZ PERDU QUELQUE CHOSE ?**

N'hésitez pas à contacter la police municipale. Les permanences des policiers municipaux (avec ou sans rendez-vous) se déroulent le lundi de 13h30 à 16h et le samedi de 9h à 12h.

### **VOUS AVEZ TROUVÉ QUELQUE CHOSE ?**

Adressez-vous également à la police municipale.

## ÉTAT CIVIL

### BIENVENUE

#### **JUIN**

- Diane Scour

#### **JUILLET**

- Meziane Gharsallah
- Sofia Landré
- Alana Loureiro Gomes
- Aëlle Le Galo Lepez
- Andréa Couratin

### FÉLICITATIONS

#### **JUIN**

- Céline Le Moullec et Kévin Fagot
- Grégory Corolleur et Linda Le Falchier
- Ludovic Salou et Jessica Colombier
- Paul Giafferi et Andrew Baker

#### **JUILLET**

- Vincent Bervas et Daisy Gopaul
- Jean-Pascal Guillet et Céline Quinquis
- Hugo Lavieç et Gulnoza Dadadzhanova
- Jean-François Poulmarc'h et Catherine Beghin

#### **AOÛT**

- Amandine Billoir et Éric Slezak

### CONDOLÉANCES

#### **JUIN**

- Hélène Le Goff née Bihan-Poudec, 79 ans
- Denise Goyat née Loëc, 85 ans
- Yves Kerboul, 92 ans
- Jacques Richard, 90 ans
- Jacques Carnot, 69 ans
- Julienne Quédec née Le Guen, 88 ans
- Valentine Perrot née Quéré, 84 ans

#### **JUILLET**

- René Le Golias, 81 ans
- Maurice Guiziou, 89 ans
- Yvon Briant, 73 ans
- Maurice Bléas, 87 ans
- Marie Favé née Marc, 89 ans
- François Coat, 80 ans

#### **AOÛT**

- Louis Bardou, 90 ans
- Irdo Ciriani, 88 ans
- Marguerite-Marie Marzin, 73 ans
- Jacques du Bourg, 78 ans
- Lambert Bescond, 91 ans

TO  
T  
Z  
E  
E  
E  
E

## INFOS COLLECTE DES DÉCHETS



Vous pouvez télécharger le calendrier des collectes de vos déchets pour l'ensemble de l'année 2025 sur le site de Brest métropole. Il suffit de cliquer sur carte collecte et de renseigner votre adresse.

Sur cette page dédiée aux collectes, vous trouverez également de nombreuses informations sur comment demander une poubelle ou en changer sa taille, pour localiser les points d'apport collectif, sur les bons gestes à adopter ou encore le compostage.



Sur cette page dédiée aux collectes, vous trouverez également de nombreuses informations sur comment demander une poubelle ou en changer sa taille, pour localiser les points d'apport collectif, sur les bons gestes à adopter ou encore le compostage.

## CENTRE MÉDICAL 7 JOURS SUR 7



Centre médical avec médecins généralistes. Ouvert du lundi au dimanche, de 9h à 22h, sans rendez-vous. L'inscription se fait directement sur place via une borne informatique.

**Centre médical Gravity  
D67 - rue François Biacade**

## CONSEIL MUNICIPAL



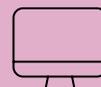
Le prochain conseil municipal se tiendra **le mercredi 24 septembre à 18h30** en mairie (salle du conseil). Vous retrouverez l'ordre du jour sur le site internet de la Ville, quelques jours avant la séance.

## JUSTICE



Le conciliateur de justice tient ses permanences en mairie de Guipavas, **le jeudi de 13h30 à 17h30, sur rendez-vous**. Sa prestation est gratuite. Le conciliateur de justice peut intervenir pour des problèmes de voisinage, des différends entre propriétaires et locataires, des litiges de la consommation, des malfaçons de travaux, etc.

## INFORMATION MDPH



La Maison des personnes handicapées du Finistère (MDPH) organise des réunions en ligne à destination des parents qui ont déposé ou envisagent de déposer un dossier MDPH pour leur enfant. Vous vous posez des questions sur le parcours de votre dossier, les pièces à fournir, le fonctionnement de la MDPH, etc. ?

Les prochaines réunions en ligne se dérouleront le jeudi 11 septembre (12h15), le mardi 7 octobre (17h30), le jeudi 27 novembre (12h15). Inscriptions obligatoires. Des réunions en présentiel sont également proposées à Quimper et Brest.



## PRESSE



**Correspondante Ouest-France**  
Dominique Le Jeune  
dominique.lejeune29@outlook.fr  
06 38 95 84 84

**Correspondante Le Télégramme**  
Florence Izenic  
florence.letelegramme@gmail.com  
06 32 25 12 49



  
**1987**  
 ANNÉE DE  
 NAISSANCE

  
**2013**  
 MASTER D'INTERPRÈTE  
 EN LANGUE DES SIGNES

  
**2022**  
 CRÉATION DE  
 SON AUTO-ENTREPRISE

LAURÈNE PAILLER

# BONS SIGNES

On l'a vue traduire en langue des signes la cérémonie des vœux à Guipavas... Laurène Pailler raconte l'histoire d'un véritable métier-passion qu'elle exerce depuis 12 ans.

 Instagram : lauren.ils  
 laurene.interpretation@gmail.com  
 07 82 94 56 32



Fabienne Ollivier

«  
 TOUTE LA PAROLE A  
 DES CONSÉQUENCES !  
 D'OÙ L'ESSENTIEL  
 DE SE FORMER.  
 TOUT LE TEMPS »

**J'**ai décidé très tôt que je voulais être interprète en langue des signes à un moment où on me disait que ce n'était pas un métier. J'ai axé tout mon parcours autour de ce projet-là. Un brin déterminée, Laurène Pailler se lance donc dans une licence de lettres modernes en parallèle d'une formation intensive en langue des signes à Brest, et devient auxiliaire de vie scolaire auprès d'une jeune fille sourde signante. Puis direction Lille pour un Master d'interprète qu'elle obtient en 2013 avant de revenir débiter sa carrière à l'URAPEDA\*. Installée aujourd'hui à Coataudon, la plabennecoise d'origine est depuis 2022 interprète en langue des signes indépendante. «Il faut bien dire langue et non langage», tient-elle à préciser d'emblée, «C'est un système complet, on peut tout dire et on peut tout traduire.» Elle parle aussi naturellement de la culture propre de cette langue, de son histoire, de sa communauté, celle des personnes sourdes signantes.

## ZÉRO ROUTINE

«C'est un métier où il y a zéro routine parce qu'on intervient pour tous les moments où la communication est bloquée, où une personne sourde souhaite avoir

un échange poussé avec une personne entendante et inversement. On est là pour faire le pont entre les deux», explique Laurène Pailler. Aucun domaine n'est épargné : enseignement, formation professionnelle, judiciaire (lors de procès), réunions publiques... Elle fait aussi du chansigne pour les concerts, aux Jeudis du port ou ailleurs : «J'ai traduit à l'Olympia avec les Ogres de Barback, c'était assez fou», se souvient-elle. Elle officie aussi pour des associations locales, pour la lutte pour le droit des femmes notamment. «Quand on traduit, c'est important d'être hyper fidèle aux discours. Les trois piliers du métier sont fidélité, neutralité, secret professionnel», précise-t-elle. «Si on se trompe sur une déclaration, sur une prise de médicament... Toute la parole a des conséquences ! D'où l'essentiel de se former tout le temps.» Un solide travail des thématiques est souvent nécessaire en amont, avec l'appui des médias sourds existants (comme Médiapi). «Il faut comprendre super vite. C'est génial parce qu'on apprend énormément de choses tous les jours. On devient hyper calés en sécurité et en extincteurs !», plaisante-t-elle.

## IL RESTE ENCORE À FAIRE

Une meilleure prise de conscience des besoins de traduction en langue des signes émergerait-elle ? «Je pense que sur l'accessibilité publique, on gagne ! Mais il reste tellement à faire, mais vraiment tellement !», soutient-elle. «Sur le bassin brestois, les demandes sont énormes. On n'est pas les moins bien lotis, il y a une politique forte et une communauté sourde très active.» La concernant, le message est clair : «Je n'arrêterais ce métier pour rien au monde, même si je gagnais au loto !» ●

Fabienne Ollivier

\* association au service des personnes sourdes et malentendantes devenue añvol Bretagne